

## Извлечения по истории Золотой Орды из «Шаджара-йи турк ва мугъл»

**Аннотация.** В статье рассматриваются и анализируются материалы по истории Улуса Джучи, содержащиеся в седьмой главе исторического труда Абū ал-Гāзй-хāна Чйнгйзй Хвāрāзмй «Шаджара-йи турк ва мугъл», являющегося одним из наиболее значимых памятников тюркского письменного наследия. Цель настоящего исследования – изучение и введение в научный оборот нового перевода ценнейшего материала по истории Чингизидов.

Сочинение «Шаджара-йи турк ва мугъл» хорошо известно ученым и широкому кругу читателей, поскольку текст рукописи и его переводы многократно издавались в странах Европы и Азии, а также в России, начиная со второй четверти XVIII века. Из них только изданные в 1874 г. и в 1906 г. переводы П. И. Демезона и Г. С. Саблукова на французский и русский языки до настоящего времени признаются среди ученых в определенной степени приемлемыми для критического использования. Однако следует отметить, что и в этих двух изданиях имеются отдельные ошибки и смысловые искажения текста источника. В связи с этим в предлагаемой вашему вниманию работе приводится комментированный перевод седьмой главы сочинения Абū ал-Гāзй-хāна под названием «Упоминание о царствовании Джūdжй-хāна, старшего сына Чингиз-хāна, и его потомков в Дешт-и Кипчāке», выполненный автором данной статьи.

Проведенный сравнительно-критический анализ сведений «Шаджара-йи турк ва мугъл» с данными сочинений Рашид ал-Дйна, Му'йн ал-Дйна Натанй, Мирзы Улўгбека, Фасиха Ахмада ал-Хавāфй позволил выявить некоторые сходства и отличия в изложении описываемых авторами исторических событий. Абū ал-Гāзй-хāн, используя недошедшие до наших времен источники, дополнил историю правителей Золотой Орды отдельными фактами; в хивинском сочинении содержатся сведения, отсутствующие у других авторов.

**Ключевые слова:** Золотая Орда; Чингизиды; источниковедение; арабографические источники; Абū ал-Гāзй-хāн; Шаджара-йи турк ва мугъл.

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-7255-2021-136-3-133-146>

Поступила: 15.06.2021 / Одобрена к опубликованию: 22.07.2021

### Введение

С образованием империи Чингизхана история его правления и его потомков в четырёх улусах Чингизидов стали неотъемлемой частью содержания исторических трудов мусульманских авторов. Придворные историографы Хулагуидов (654-

754/1256-1353) и Тимуридов (771-912/1370-1506) создали основу и образцы изложения истории Чингизидов для последующих поколений историков. Следует также отметить, что изложение истории Золотой Орды, в зависимости от политической ситуации в ханствах, подвергалось изменениям и дополнениям. Изучение

сочинений шейбанидских, аштарханидских, мангытских, хивинских и кокандских историографов показывает, что они вносили свои дополнения и порой излагали различные версии исторических событий в описании истории Чингизидов.

Дошедшие до нас хивинские рукописные сочинения по своему содержанию и многообразию фактического материала занимают особое место в кругу письменных исторических памятников. Хорезм на протяжении многих веков славился своей научной школой, которая при правлении Мамунидовв начале XV в. достигает наивысшего расцвета. После вхождения в состав Золотой Орды, Хорезм превращается в его культурный и научный центр, куда переселяются многие ученые из Мавераннахра, Хорасана и других регионов.

Одним из самых значительных сочинений хивинской историографии считается труд Абӯ ал-Гәзй-хәна Чйнгйзй Хвәрәзмй (пр. 1054-1074/1643-1663). Его сочинение «Шаджара-йи турк ва мугъл» хорошо известно ученым. Текст рукописи и его переводы издавались в различных странах [1, с.72-78; 2, б. 113-131], а его жизнь и деятельность подробно освещены в научной литературе [4, с. III-XVI; 5, с. 7-20; 6; 7].

Перу Абӯ ал-Гәзй-хәна Чйнгйзй Хвәрәзмй принадлежит еще один исторический труд под названием «Шаджара-йи тарәкима» («Родословное древо туркмен»). В Фонде восточных рукописей Института востоковедения АН Узбекистана хранятся многочисленные списки данного сочинения, среди которых отметим следующие рукописи: 42 листа, № 1552/V, 48 листов, № 5973, 58 листов № 1223, 43 листа, № 1807. Следующее его сочинение известно под названием «Манәфи' ал-инсән», «Полезные для человека (средства)». До наших дней не сохранился полный текст сочинения, единственный список рукописи под номером 4107 имеет повреждения.

Абӯ ал-Гәзй-хән умер в марте 1664 года, так и не успев завершить свой исторический труд «Шаджара-йи турк ва мугъл». По указанию

его сына, Мухаммада Ануша-хәна (1663-1667), некоторые главы сочинения были дописаны Махмӯдом б. муллә Мухаммад Замән Урганджй. В вышеназванном академическом рукописном фонде в Ташкенте находится список «Шаджара-йи турк ва мугъл», в который включено продолжение истории Хивинского ханства, повествующее о царствовании Абӯ ал-Гәзй-хәна Чйнгйзй Хвәрәзмй и его сына Мухаммада Ануша-хәна [3, с.369]. Этот список рукописи содержит 194 листа и хранится под номером 851 [8].

Главный исторический труд Абӯ ал-Гәзй-хәна «Шаджара-йи турк ва мугъл» написан на чагатайском языке (среднеазиатский тюрки), состоит из введения и девяти глав [3; с.370]. Во введении автор, объясняя причину и обстоятельства создания своего исторического труда, отмечает, что на тюркском и персидском (туркй ва фәрсй) языках написаны сочинения, посвященные истории предков, родственников и потомков (әбә ва адждәдләрй ва авләдләрй) Чйнгйз-хәна, правивших в разных странах. В этих сочинениях упоминаются время рождения и смерти этих государей, а также их хорошие и плохие (йахшй ва йәмән) дела.

По словам Абӯ ал-Гәзй-хәна, в честь каждого падишаха один из придворных ученых (дәнишманд) посвящал ему свою книгу. С приходом к власти нового государя из потомков Чйнгйз-хәна, учеными писались новые летописи. Таким образом, были написаны многочисленные сочинения и, как утверждает Абӯ ал-Гәзй-хән, история некоторых династий излагалась в нескольких десятках летописей, а в его распоряжении были восемнадцать книг, посвященных истории правителей Ирана и Турана из числа Чйнгйзидов [9; p.1-2].

В сочинениях мусульманских историографов при описании Улуса Джучи хана большое внимание уделялось рассказам об успешных завоевательных походах Чйнгйзидов. Му'ин ал-Дин Натанзи был одним из первых тимуридских придворных историков, обративших внимание на взаимоотношения между

улусами Чингизидов, на традиции и обычаи, которых они придерживались в управлении государством [10]. Данная традиция изложения исторических событий была продолжена Абӯ ал-Газӣ-хāном в сочинении «Шаджара-йи турк ва мугӯл».

Для изучения истории правления Джучидов особое значение имеет седьмая глава сочинения под названием «Упоминание о царствовании Джӯджӣ-хана, старшего сына Чингиз-хана, и его потомков в Дешт-и Кипчāке» [9, р. 169-177].

В седьмой главе «Шаджара-йи турк ва мугӯл» автор приводит оригинальные сведения, отсутствующие в других исторических трудах. Версия пребывания матери Джӯджӣ-хана в плену у меркитов (мекриты) отличается от версии тимуридских историографов [11, с. 85]. Описывая правление потомков Бātӯ-хāна, Абӯ ал-Газӣ-хāн излагает свою точку зрения на происходившие события в Дешт-и Кипчāке, отмечает положительные и отрицательные стороны правления каждого из ханов Чингизидов.

Рассказ о правлении Бātӯ-хана дополнен отдельными подробностями, не упоминающимися у предыдущих историков. К примеру, прибытие брата Чингиз-ханав Улус Джучи [9, р. 170], косвенно подтверждающее сведения Мирзā Улӯтбека о том, что Джӯджӣ-хан умер за полгода до смерти своего отца; участие Бātӯ-хана в походе в Китай [9, р. 171],

В мусульманских исторических трудах встречаются различные варианты написания имени Джучи-хана (Тӯшӣ, Джӯчӣ, Джӯджӣ, Джочӣ), во многом это зависело от источников, которыми пользовался автор сочинения. Зачастую в одном произведении использовались несколько вариантов имени.

Абӯ ал-Газӣ-хāн, вслед за Му`ин ал-Дином Натанзи, использует одинаковое написание имени Джучи-хана: «Джӯджӣ хан».

Подробности обращения Берке-хана в ислам изложены автором в иной версии, отличающейся от версии тимуридских историографов. Можно еще отметить тот факт, что в своем сочинении Абӯ ал-Газӣ-хāн описывает историю трагической гибели

хорезмского святого шайха Наджм ал-Дйн ал-Кубра (540-618/1145-1221), но при этом не упоминает бухарских шайхов, сыгравших видную роль в распространении ислама в Золотой Орде.

Можно предположить, что появление подобной версии изложения исторических событий является отражением враждебных отношений между Хорезмом и Бухарой, возникших в результате острой внутривосточной борьбы между Чингизидами во второй половине XVI – первой половине XVII века в Хивинском ханстве [3, с.373].

Во всех мусульманских сочинениях подчеркивается особая роль Узбек-хана в распространении и официальном утверждении ислама в Дешт-и Кипчāке. Автор «Шаджара-йи турк ва мугӯл» [9, р. 175] отмечает, что после принятия ислама народ Улуса Джучи (Джӯджӣ или) стал именоваться узбекским (Ўзбек или).

В тимуридских исторических сочинениях приводятся различные варианты описания похода Джāнӣ-бик хана против Малик Ашрафа. Абӯ ал-Газӣ-хāн излагает свою версию событий, послуживших причиной данного похода в Азербайджан [9, р.175].

В сочинениях Му`ин ал-Дина Натанзи «Аноним Искандара» [12, с.76-82] и «Мунтахаб ал-таварїх-и Му`инӣ» [13] встречается одно из первых упоминаний терминов «Кӯк Орда» и «Ак Орда». В своем труде Абӯ ал-Газӣ-хāн вносит некоторые дополнения относительно этих терминов. Автор подчеркивает: «Да будет известно, что тронное место [ӯлӯса] Джӯджӣ-хāна находилось на земле Дешт-и Кипчāка, которая называется Кӯк Орда» [9, р.172]. При упоминании Ак Орды он отмечает, что управление этой страной Менгӯ-Тимӯр хан передал Бахāдур хану б. Шибāн хан» [9, р.173].

## Материалы и методы

Основными источниками для проведения данного исследования стали мусульманские исторические сочинения, содержащие материалы по истории Улуса Джучи.

Базовым источником для написания статьи был выбран исторический труд «Шаджара-йи турк ва мугъл». Полный текст сочинения на чагатайском языке был опубликован в П. И. Демезоном в 1871 г. в Санкт-Петербурге.

Для сравнительного анализа использовался упомянутый выше список «Шаджара-йи турк ва мугъл» XVII в., находящийся в Фонде восточных рукописей Академии наук Узбекистана под № 851 [8], а также кириллическая транскрипция этой рукописи, подготовленная и изданная К. Мунировым и К. Махмудовым под редакцией Б. А. Ахмедова в Ташкенте в 1992 году [14]. По мнению ташкентского востоковеда, известного специалиста по хивинской историографии Н. И. Тошова, данная рукопись является наиболее ранней из всех известных на сегодняшний день списков сочинения Абӯ ал-Гāзй-хāна.

Достоверность сведений исторического источника определяется его критическим изучением. Для проведения сравнительно-критического анализа сведений «Шаджара-йи турк ва мугъл» были изучены материалы хулагуидских и тимуридских исторических сочинений.

Среди хулагуидских сочинений отметим знаменитый труд Рашид ал-Дйна «Джāми` ал-таварйх» («Сборник летописей»), который был написан в 710/1310-11 году. Рашид ал-Дйн, один из первых мусульманских историографов, включивший историю создания империи Чингизидов во всеобщую историю народов мира и обосновывавший легитимность власти Чингиз-хана.

Во время работы над переводом седьмой главы исторического труда Абӯ ал-Гāзй-хāна для сравнительного анализа были изучены сведения из сочинения Рашид ал-Дйна по истории Улӯса Джўчй. В данном исследовании были использованы переводы извлечений из «Джāми` ал-таварйх» на русский язык, выполненные В. Г. Тизенгаузенем и подготовленные к публикации А.А. Ромаскевичем и С. Л. Волиным в 1941 году [20]. Помимо этого использовались для сравнения материалы второго тома сочинения «Джāми` ал-таварйх», изданного в 1960 году [22].

Из многочисленных сочинений тимуридской историографии для проведения сравнительного анализа были избраны труды Му`йн ал-Дйна Натанзй, Мирзы Улўгбека и Фасиха Ахмада ал-Хавāфй. Переводы извлечений с персидского на русский язык из тимуридских сочинений, содержащих материалы по истории Улуса Джучи были осуществлены по рукописи [11] и по изданиям критических текстов сочинений [13; 22].

В 1957 г. французский исследователь Жан Обен издал текст «Мунтахаб ал-таварйх-и Му`йнй» («Избранные истории Му`ини»), который содержал отдельные главы из второй и первой редакции сочинения Му`йн ал-Дйна Натанзй [13]. Публикация оригинального текста «Мунтахаб ал-таварйх-и Му`йнй» была осуществлена издателем на основе сличения четырех списков данной рукописи. Первая редакция сочинения была написана автором в Ширазе в 816/1413 году, вторая редакция была завершена в Герате в 817 /1414 году.

«Мунтахаб ал-таварйх-и Му`йнй» содержит оригинальный материал по истории улусов Чингизидов. Проведенный сравнительный анализ описываемых событий, изложенных Му`йн ал-Дйном Натанзй и Абӯ ал-Гāзй-хāном, позволил выявить сходства и отличия в изложении описываемых авторами исторических событий.

Важный источник для проведения исследований по истории Улуса Джучи представляет из себя сочинение «Тārйх-и арба` улӯс» («История четырех улусов») Мирзы Улўгбека (1394-1449). Можно только сожалеть, что да наших дней не сохранился полный текст «Тārйх-и арба` улӯс», но и в сокращенном варианте сочинения, известного под названием «Улӯс-и арба`-йи Чйнгйзй» («Четыре улуса Чингизидов»), содержатся многочисленные ценные сведения, отсутствующие в остальных письменных памятниках той эпохи. Перевод главы, посвященной Улусу Джўчй-хāна, был выполнен по рукописи, включенной в коллекцию Британской библиотеки под номером Add. 26190 (182 л.) [11].

В «Муджмал-и Фасихй» («Фасихов свод») в хронологическом порядке приводятся

наиболее значимые исторические события с древности и до последнего года жизни автора сочинения Фасиха Ахмада ал-Хавāфй (1375-1442) [23, с.45]. Сочинение на персидском языке состоит из предисловия, вводной части, двух глав и заключения. В первой главе хронологически перечисляются события до Хиджры, во второй – произошедшие с 622 года по 1442 год.

В 1961-1963 гг. в Мешхеде под редакцией иранского исследователя Махмуда Фарруха вышло двухтомное издание критического текста сочинения «Муджмал-и Фасихй». Публикация перевода извлечений из второго тома, в котором излагаются события с 1301 по 1442 год, помогла ввести в научный оборот большой объем данных, отсутствующих в трудах других средневековых авторов и представляющих собой ценный источник для уточнения датировки событий, происходивших в этот период в Улусе Джучи [23, с.45-52].

В ходе выполнения исследования были использованы принцип историзма и источниковедческие методы (источниковедческий анализ и источниковедческий синтез) исторических исследований, научно-теоретические подходы, разработанные отечественными и зарубежными востоковедами для изучения восточных рукописных источников, в частности методы критического отбора и систематизации.

В качестве базового был выбран один из основных исторических методов: сравнительно-исторический. Применение в нашей работе сравнительно-исторического метода позволило выявить общее и особенное в описании истории Золотой Орды на основе сопоставления материалов рукописных сочинений мусульманских авторов.

В процессе изучения хулагуидских, тимуридских и хивинских рукописных исторических сочинений был использован метод контент анализа. Путём горизонтальных и вертикальных перекрестных ссылок (crossreference) был осуществлён сравнительно-критический анализ исторических текстов,

которые содержали сведения по истории Улуса Джучи, выявленные из «Шаджара-йи турк ва мугъл», «Мунтахаб ал-твāрйх-и Му'йни», «Улус-и арба'-йи Чингйзи» и «Муджмал-и Фасихй».

### Обсуждение

В 1726 г. в Брюсселе рукопись «Шаджара-йи турк ва мугъл» была переведена на французский язык и издана Варенном. В 1770 г. французский перевод сочинения Абū ал-Гāзй-хāна был переведен Тредьяковским на русский язык. В 1780 г. французский перевод Варена был также переведен на английский язык [4, с. IX-X].

Все вышеупомянутые переводы «Шаджара-йи турк ва мугъл» имеют свои достоинства и недостатки, в отдельных местах текста они содержат вольный пересказ содержания сочинения. Особенности тюркского языка, восточный стиль изложения материала не учитывались переводчиками [4, с. XVI].

При активном содействии Филиппа Иоанна Табберта Штраленберга в Сибири бухарский ахунд продиктовал перевод «Шаджара-йи турк ва мугъл» на русский язык. С данного русского перевода Шёнстрём сделал перевод на немецкий язык, который был издан в 1780 г. [4, с. IX].

Как утверждает Г. С. Саблуков, рукопись, с которой был сделан русский перевод в Сибири, является полным списком сочинения, где описание отдельных событий излагается более расширенно, чем в казанском издании и Санкт-Петербургском списке рукописи. Однако в этой рукописи отсутствует описание похода Амира Тимура против Токтамыша и сведения об участии в этом походе Кутлука [4, с. XV].

В 1825 г. в типографии Казанского университета был напечатан и издан текст сочинения Абū ал-Гāзй-хāна с предисловием академика К. М. Френа [3, с. X]. Издание оригинального текста сочинения было предпринято, чтобы сделать доступным текст «Шаджара-йи турк ва мугъл» для всех исследователей, занимающихся изучением истории тюркских народов.

В основу казанского издания был положен текст рукописи, переписанный с оригинала и хранившийся в архиве Министерства иностранных дел Российской империи. Данный текст сочинения был сверен со списком рукописи из Уфы [3, с. XII]. Список рукописи, послуживший основным для издания, не был полностью оформлен переписчиком, имеются пропуски некоторых названий глав.

В 1871 г. в Санкт-Петербурге П. И. Демезоном был подготовлен и опубликован полный текст сочинения «Шаджара-йи турк ва мугъл» [8]. Основой для издания оригинального текста сочинения послужил Санкт-Петербургский список рукописи, известный как рукопись Даля. В ходе подготовки текста рукописи к изданию П. И. Демезон сопоставил данные сочинения с другими списками рукописей, хранящихся в Гёттингене и Берлине, а также с казанским изданием [9, р. I].

В 1874 г. в Санкт-Петербурге был издан перевод на французский язык «Шаджара-йи турк ва мугъл», выполненный П. И. Демезоном на основе его же издания критического текста сочинения [13]. В предисловии ко второму тому П. И. Демезон отмечает, что перевод на французский язык сочинения Абӯ ал-Гәзй-хәна им был завершен еще в 1837 году. Однако в связи с различными обстоятельствами был опубликован только через 36 лет [15, с. I]. Как отметил известный востоковед-историк Бертольд Шпулер, «критическое использование текста [«Шаджара-йи турк ва мугъл»] стало возможным только благодаря публикации чагатайского текста с французским переводом барона Демезона». При этом немецкий ученый добавил, что «работа, в свою очередь, требует пересмотра в свете более поздних исследований» [6, р. 121].

В 1906 г. в Казани был опубликован полный перевод на русский язык сочинения Абӯ ал-Гәзй-хәна, выполненный Г. С. Саблуковым и частично изданный еще в 1854 г. [4, с. XVI]. Перевод Г. С. Саблукова был подготовлен на основе привлечения двух текстов сочинения Абӯ ал-Гәзй-хәна:

1) Текст рукописи, изданный в 1825 г. в Казани;

2) Санкт-Петербургский список рукописи, переписанный в Бухаре в 1818-19 г.

Г. С. Саблуковым при переводе на русский язык были выявлены отдельные пропуски в тексте печатного издания и дополнены по Санкт-Петербургскому списку рукописи. К ним относятся: пропущенные имена сыновей и внуков Огуз-хана; описание отдельных походов Абдаллах-хана в 1593 г. из Бухары в хивинские города Ургенч и Вазир [4, с. XII].

В Санкт-Петербургском списке рукописи также имеются отдельные пропуски в тексте, которые были восстановлены Г. С. Саблуковым по казанскому изданию [4, с. XIV].

Исследуя два списка сочинения «Шаджара-йи турк ва мугъл», Г. С. Саблуков выявил особенности, характерные каждому списку сочинения. Например, он отмечает, что некоторые персидские слова, встречающиеся в Санкт-Петербургском списке рукописи, в казанском печатном издании были заменены на тюркские. При этом Г. С. Саблуков, ссылаясь на слова Абӯ ал-Гәзй-хәна о его стремлении не употреблять персидские и арабские слова в своем сочинении, приходит к выводу, что бухарские переписчики, составлявшие Санкт-Петербургский список в первой четверти XIX в., могли заменить в нем отдельные тюркские слова на персидские [4, с. XIV]. От себя заметим, что текст седьмой главы Санкт-Петербургского списка по лексике практически полностью совпадает с текстом ташкентского списка XVII века. В последнем встречаются те же арабские и персидские слова, которые, по всей видимости, широко употреблялись в повседневной жизни Хорезма времен Абӯ ал-Гәзй-хәна.

В текстах переводов седьмой главы сочинения, содержащей важные сведения по истории Золотой Орды, имеются отдельные ошибки и неточности, приводящие к смысловому искажению оригинала. В связи с этим в данной статье приводим новый перевод седьмой главы, в котором мы попытались эти недостатки устранить.

## Результаты

Перевод извлечений из «Шаджара-йи турк ва мугъл» выполнен по изданию критического текста сочинения 1871 г. [9]. Для передачи имен собственных, некоторых географических названий и терминов использована упрощенная транслитерация.

(с. 169) Глава седьмая

*Упоминание о царствовании Джүджй-хана, старшего сына Чингиз-хана, и его потомков в Дешт-и Кипчак*

Сначала расскажем о Джүджй-хане. Его мать звали Бүрте-фүджйн. Бүрте-фүджйн была беременна. В отсутствие Чингиз-хана, хан меркйтов совершил набег на дом Чингиз-хана и забрал с собой Бүрте-фүджйн как добычу. Жена Үнг-хана была старшей сестрой (йгәджй) Бүрте-фүджйн (1). Между Үнг-ханом и ханом меркйтов были дружеские отношения. Воспользовавшись этим, Үнг-хән выпросил у него Бүрте-фүджйн и отправил ее к Чингиз-хану, ибо Йасүкай Бахадур, отец Чингиз-хана, являлся его другом. Бүрте-фүджйн родила Джүджй-хана по дороге. В той местности не оказалось люльки (гахвара), в которую можно было положить его. Одним словом, чтобы он не заболел, сделали из теста что-то вроде корзины (табийя), в нее положили и так привезли. Увидев этого мальчика, Чингиз-хән радостно воскликнул: «Джүджй пришел к нам!». На монгольском языке только что прибывшего гостя называют «Джүджй». Вот поэтому ему дали имя Джүджй. Да будет известно, что Джүджй-хән умер раньше своего отца (2). Упоминание о нем уже изложено в дастане о Чингиз-хане, поэтому [здесь] сделали это кратко.

*Упоминание о Батү-хане б. Джүджй-хане*

Чингиз-хән, услышав // (с. 170) о смерти Джүджй-хана, был поражен горем и соблюдал траур. В то время он начал давать своим сыновьям и эмирам советы и наставления

по государственным делам и обсуждать слова, составляющие его завещание. После завершения траура он сказал Үтчикйну (3): «Отправляйся в Дешт-и Кипчак и возведи Батү, второго сына Джүджй-хана по прозвищу Сайн-хән, на престол отца. Младшим его братьям и эмирам вели быть в подчинении у него. Если его братья и эмиры не будут прислушиваться к твоим словам, то ты останься там и отправляй мне устные сообщения, мы обдумаем, что предпринять». С такими словами отправил его.

Получив известие, что Үтчикйн приближается к его орде, Батү сначала послал своих сыновей и младших братьев на встречу к нему, а затем и сам вслед за ними выехал. Встретившись, они вместе провели траурные церемонии. По прошествии трех дней, [Үтчикйн] посадил Батү-хана на трон его отца и передал его братьям и эмирам слова Чингиз-хана. Весь народ выразил свое согласие. Был устроен большой пир, монголы согласно своему обычаю преподнесли Батү-хану чашу, которую он затем передал им, и раздал богатые подарки.

В это время неожиданно прибыл из орды Чингиз-хана человек с известием, что хән скончался. В тот же момент всех охватила скорбь и они стали так рыдать, что их крики и стоны распространились за пределы стен. Короче говоря, после завершения траура Батү-хән, доверив государство Түкай-Тимүру, младшему из своих братьев, вместе с Үтчикйном и своими пятью братьями Ордү, Шйбаном, Бүрке, Джамбәем, Береқджаром // (с. 171) направился в Каракурум (4), где находилось тронное место (тахт гәхй) Чингиз-хана. По прибытии в Каракурум, встретившись со всеми эмирами и шахзәде, они совершили обряды великого траура (үдүт 'азә) в память об умершем.

После завершения траура Батү-хән и все шахзәде, в соответствии с завещанием Чингиз-хана, посадили на престол Үгедәй-каана (5) и, устроив большой пир, преподнесли каану чашу. Каан в свою очередь подал чашу всем шахзәде и эмирам и, открыв дверцы своих сокровищ, раздал столько подарков, что не осталось ни одного бедняка и все разбогатели.

Правители некоторых владений в Китае отказались подчиняться. Кāāн выступил в [поход] против них и приказал Бātū-хāну быть вместе с ним. Бātū-хāн с пятью своими младшими братьями участвовал в том походе. Кāāн, разгромив и разорив все те государства, возвратился в Карāкурум.

Он [Ўтедāй кāан] назначил Бātū-хāна для [покорения] Ўрўса, Черкеса, Болгār и других городов. Он приказал, чтобы его сын Кийўк-хāн, а также Менгў-кāан, сын Тўлй-хāна, и Бāйдār, сын Джагатāя, служили и помогали Бātū-хāну в этом походе. Бātū-хāн взял их с собой и, выступив в путь, прибыл в свою ставку. Брат Бātū-хāна, Тўкāй-Тимўр-хāн, гостеприимно встретил их всех, угощал их трое суток. Потом Бātū-хāн в продолжение сорока дней угощал всех собравшихся. Все эти сорок дней они ни на одно мгновение не были свободны от удовольствий и увеселений. Затем он разослал по областям знаменосцев (тўтāчй) для сбора войск. На этот раз собралось так много войск, что им не было счета. // (с. 172) Да будет известно, что тронное место (тахт гāхй) [ўлўса] Джўджй-хāна находилось на земле Дешт-и Кипчāка, которая называется Кўк Орда. Да будет известно, мы расскажем ниже, как Бātū-хāн завоевал мādжāров, бāшкирдов, рўсов, кўрел (6) и немиш (7), а [также] о его смерти (8).

*Упоминание о ханском правлении Бўрке-хāна б. Джўджй-хāна (9) в Дешт-и Кипчāке*

После смерти Бātū-хāна, Менгў-кāан назначил на его место Сартāk ўглāна (10), сына Бātū-хāна. Но тот умер до восшествия на престол. Затем избрали в ханы Ўлāкыча, младшего брата Сартāка, но и Ўлāкыч в скором времени умер. Затем Менгў-кāан возвел на трон Бўрке-хāна, сына Джўджй-хāна.

При восшествии на ханский трон Берке-хāн устроил большой пир, раздав множество подарков, за всеми своими старшими и младшими братьями признал те ўлўсы, которые были получены ими от Бātū-хāна. Кāāну отправил многочисленные подношения. После этого, в один из дней,

Всевышний Создатель вложил в душу Берке-хāна любовь к мусульманству, и он узнал, что его вера не является истинной. Это случилось, когда однажды Берке-хāн направился в город Сарāйджик (11), основанный его старшим братом, чтобы обосноваться там. Здесь он встретил большой караван, прибывший из Бухары. Он отозвал в уединенное место двух людей из каравана и стал расспрашивать их об учении и правилах мусульманства. Эти люди очень ясно разъяснили ему, в чем состоит сущность мусульманства. И счастливый падишах Берке-хāн со всей искренностью своей души обратился в мусульманство. Затем он послал за Тўкāй-Тимўром, младшим из своих братьев, и поведал ему о своей тайне. // (с. 173). Тот также стал мусульманином. После этого Бўрке-хāн провозгласил исламскую религию, и если кто-то оказывался неверующим, то относился к нему плохо и притеснял его. В конце концов в его благородном теле появились острые боли в животе, от которых в 664/1265-66 г. (12) он направился к милости Божьей. Царствовал он на протяжении двадцати пяти лет (13).

*Упоминание о Менгў-Тимўр хāне б. Тўкāй б. Бātū-хāне, затем упоминание о Тўдā-Менгў б. Тўкāй б. Бātū-хāне, затем упоминание о Тāк-Тāгў-хāне б. Менгў-Тимўр-хāне*

После смерти Бўрке-хāна, ханом стал Менгў-Тимўр-хāн (14) и занялся управлением народа в ўлўсе. В отношении родственников своих, как старших так и младших в роду, он действовал согласно прежним указаниям Бātū-хāна, а потому [управление] страной под названием Āк Орда он передал Бахāдур-хāну б. Шйбāн-хāну. Области Кафа и Крым он отдал Ўрāн-Тимўру. Ўрāн-Тимўр был сыном Тўкāй-Тимўра. Сам он выступил в поход [против] государства Булгār. Через два года с победой возвратился [домой]. Затем он отправился с бесчисленным войском против Āбākā-хāна в Иран. Заключив мир с Āбākā-хāном, [он] возвратился [домой]. Всегда друг другу посылали подарки. В 680/1281 г. Āбākā-хāн покинул этот мир. Вместо него ханом стал

Ахмад-хāн, который был мусульманином. Через некоторое время он погиб от рук Аргүн-хāна б. Абākā-хāна, и Аргүн-хāн б. Абākā-хāн стал падишахом.

Когда Менгү-Тимүр-хāн узнал в Дешт-и Кипчāке о восшествии на престол Аргүн-хāна // (с. 174), он послал против него армию из восьмидесяти тысяч человек под командованием двух своих беков, Түкāя и Турктāя. Аргүн-хāн, узнав об этом, послал эмира Тугāджāра с бесчисленным войском, за которым и сам отправился в поход. Две армии вступили в бой на возвышенностях Карāбāга, но войска Менгү-Тимүр-хāна потерпели поражение и были вынуждены бежать. Известие об этом причинило Менгү-Тимүр-хāну такую боль огорчения, что он умер (15).

После него падишахом стал Түдā-Менгү б. Түкāй б. Бātү-хāн. Этот Түдā-Менгү-хāн начал свое правление жестокими притеснениями и несправедливостью. Тāk-Тāгү-хāн б. Менгү-Тимүр-хāн вынужден был бежать и скрываться от его тиранства. Спустя некоторое время, он собрав большое войско, напал на Түдā-Менгү. В сражении с ним, разбив его войско, и убив Түдā-Менгү, сам сделался падишахом. Тāk-Тāгү-хāн завладев многими землями (йурт), управлял ими согласно обычаям своих предков (16). В конце концов он перешел из этого бренного мира в обитель вечности. Царствование его длилось шесть лет, и он похоронен в городе Сарāйчик.

*Упоминание о ханском правлении Ёзбек-хāна б. Тугрул-хāн б. Менгү-Тимүр-хāн б. Бātү-хāн б. Джүджй-хāн б. Чингиз-хāн.*

После смерти Тāk-Тāгү-хāна стал Ёзбек-хāн. На тринадцатом году возраста своего (17) он взшел на престол и правил согласно традициям своих отцов и дедов. Выражая свое расположение, он щедро вознаграждал каждого в соответствии с его рангом и заслугами. Он ввел народ своего ўлўса в ислам. // (с. 175) Благодаря этому правителю весь народ был удостоен принятия прославленного ислама. С того времени народ [ўлўса] Джучи (Джүджй йлй) стали называть народом Ёзбека

(Ёзбек йлй) и так будут называть до Судного дня. Подданные наслаждались плодами его правосудия. Он совершил два похода в Иран против Абў Са'йд-хāна, но не смог завладеть Ираном и возвратился. В конце концов он покинул этот мир (18).

*Упоминание о ханском правлении Джāнй-бйк-хāна б. Ёзбек-хāна*

После смерти Ёзбек-хāна провозгласили ханом Джāнй-бйк-хāна (19). Этот Джāнй-бйк-хāн был удивительный из мусульманских государей. Он оказывал великое уважение ученым и образованным людям, паломникам и благочестивым. После вступления на престол в городе Сарāйчик он стал защитником шариата. Малик-Ашраф б. Тимүр-Тāш тогда правил в Азербайджане. Этот Малик-Ашраф был весьма злой и жестокий правитель, так что простые жители и сановники Азербайджана вынуждены были разбредиться в разные стороны. Кāзий Мухй ал-Дйн, убежав оттуда, прибыл в город Сарāйчик и в нем остался жить. Временами он проповедовал. Однажды [Джāнй-бйк]-хāн посетил то место, где он проповедовал, чтобы послушать кāзия. Кāзий во время проповеди описал примеры жестокости и несправедливости Малик-Ашрафа так ярко, что все присутствовавшие, включая хана, горько заплакали. Тут кāзий сказал хану: «Если не защитишь нас от Малик-Ашрафа, то в день Страшного суда наши руки удержат тебя за подол твоей одежды». Эти слова оказали сильное впечатление на хана.

// (с. 176) Собрав войско, Джāнй-бйк-хāн повел его против Малик-Ашрафа, сразился с ним и убил его. У Малик-Ашрафа было четыреста вьюков груза драгоценных камней, не говоря уже о другом имуществе. Джāнй-бйк-хāн раздал все драгоценности своему войску. Своего сына Бердй-бйка назначил там правителем и с победой возвратился в свой юрт. Вскоре после возвращения в свой юрт открылась болезнь в его благородном теле. Так как болезнь не прекращалась, то [Джāнй-бйк]-хāн, не надеясь на выздоровление, отправил к сыну Бердй-бйк-хāну в Азербайджан человека,

чтобы он [срочно] вернулся. Бердй-бйк хан был правителем в Азербайджане. Однако еще до прибытия Бердй-бйк-хана болезнь Джанй-бйк-хана усилилась. Собрав к себе народ, он в отсутствии [сына] назначил Бердй-бйк-хана наследником престола и оставил им много наставлений и назиданий. В 758/1357 г. направился к милости Божьей. Он правил семнадцать лет и похоронен в Сарайчике.

*Упоминание о ханском правлении Бердй-бйк-хана б. Джанй-бйк-хана*

После кончины Джанй-бйк-хана Бердй-бйк-хан прибыл из Тебриза в Сарайчик. Три дня продолжался траур. По завершении траура все царевичи и эмиры провозгласили ханом Бердй-бйк-хана. Бердй-бйк-хан был очень жестоким, с черной и злой душой. Из своих братьев, и старших и младших, из близких родственников, никого // (с. 177) не пощадил, всех предал смерти. Желая упрочить за собой государство, он не понимал, что здешняя жизнь преходяща. Так и случилось, правление его не продолжалось и двух лет, он умер в 762/1361 году (20). На Бердй-бйке закончилась [ветвь] потомков Сайн-хана (Батй-хана). Ныне у узбеков есть такая пословица: «Нар буйнй Бердй-бйкдә кесилдй» («В Бердй-бйке перерезали шею верблюду») (21). После него в Дешт-и Кипчаке правили потомки других сыновей Джуджй-хана.

*Комментарии и примечания к переводу:*

1 В переводе П. И. Демезона жена Унг-хана значится младшей сестрой Бурте-фуджйн, что не соответствует тексту рукописи [15, р.178].

2 Джучи-хан умер в феврале 1227 года. С 1223 г. он управлял своим улусом самостоятельно [16, с. 57].

3 Утчикйн – Тэмугэ (1161-1346), самый младший из полнородных братьев Чингиз-хана. Как самый младший в семье, он по традиции получил прозвище Отчигин («хранитель очага»), в источниках также упоминается как Тэмуге-Отчигин или Отчигин-нойон. Согласно «Сокровенному

сказанию монголов» Тэмугэ был на шесть лет младше Чингиз-хана [17, с. 86].

4 Каракорум – город в Монголии на реке Орхон; название Каракорум («Черная осыпь») было распространено в народе и связано с первоначальным названием гор, в которых находятся истоки Орхона [18, с. 443–444].

5 Угедей в 624/1227 г. был провозглашен великим ханом, умер в конце 639/1241 года. Царствовал почти 21 год [19: 148].

6 Под келарами подразумеваются поляки [20, с. 24].

7 Г. С. Саблуков перевел этот этноним как «немцы» [4, с. 151], хотя необходимо уточнить, что под этим словом, заимствованным из славянских языков, в те времена подразумевались не только народы, говорящие на германских языках, но и все западноевропейцы в целом [21, с. 178].

8 Согласно Рашид ад-Дину, Бату-хан скончался в 650/1252 г. на берегу р. Итил, прожил 48 лет [22, с. 81], согласно сочинению Улугбека, Бату-хан скончался в 654/1256-57 г. [11, с. 87].

9 В тексте издания рукописи 1871 г. встречаются два варианта написания имени: Берке хан (بركهخان) или Бурке хан (بوركهخان).

10 В тексте перевода Г.С. Саблукова при упоминании имени Сартәка утләна (اورغلان سرتاق), слово «утлән» было пропущено [4, с. 151].

11 В тексте издания 1871 г. встречаются два варианта написания: Сарайджик (سرايچق) и Сарайчик (سرايچك).

12 Согласно Му'ин ал-Дина Натанзи, Берке-хан умер «вблизи Дербендского моря, на [берегу реки] Терек в 665/1267 году» [13, р. 74].

13 Согласно сведениям Улугбека, Берке взшел на престол в 654 году/1256-57 г. и правил семь лет [11, с. 88].

14 По сведениям анонимного сочинения «Му'изз ал-ансәб» Менгу-Тимур (Мунка-Тимур) находился на престоле Улуса Джучи в течение 16 лет с 665/1266-67 г. до своей смерти в 681/1282-83 г. [20, с.49], согласно же нумизматическим данным правил в 664-679/1266-1280 [19, с.164].

15 Согласно Рашид ад-Дину, Менгу-Тигур скончался в 681/1282-83 г. [22, с.83].

16 Тāk-Tāgū хан (Тукта, Туктай) – годы правления: 689-712/1290-1312 гг. [19, с. 163].

17 Так в чагатайском тексте и в переводе П. И. Демезона [12, р.183], а также в ташкентской рукописи XVII в. [8, л.1016]. Согласно Г. С. Саблукову, Узбек-хан стал править в 30 лет [4, с.154].

18 Согласно Фасиху Хавафи, Узбек-хан скончался в первый день джумада ал-аввала 741/24 октября 1340 г. в Сарайи ал-Джадид [23, с. 47].

19 Фасих Хавафи приводит точную дату восшествия Джанибек-хана на золотоордынский трон – 2 раджаба 742/12 декабря 1341 г. [23, с. 47].

20 Бердй-бйк хан - годы правления: 758-760/1357-1359 гг. [19, с. 164].

21 Можно сравнить переводы этой пословицы в исполнении Г. С. Саблукова и П. И. Демезона [4, с. 156; 15, р.186].

### Заключение

Таким образом, приведённый перевод извлечений из «Шаджара-йи турк ва мугул» показывает, что сочинение содержит оригинальные сведения по истории правления Бātū-хāна и его потомков. Опираясь на материалы хулагуидских и тимуридских исторических сочинений, Абū ал-Гāзй-хāн дополнил историю Чингизидов новыми данными. Следует отметить, что сочинение «Шаджара-йи турк ва мугул» создано в Хорезме в соответствии со сложившимися в регионе историографическими традициями. История Золотой Орды излагается Абū ал-Гāзй-хāном с точки зрения историка XVII века, где отражены особенности развития исторической мысли той эпохи.

Сочинение «Шаджара-йи турк ва мугул» является важным письменным источником и содержит ценные сведения по истории тюркских народов. Фактический материал сочинения позволяет нам реконструировать многие исторические события,

происходившие в Центрально-Азиатском регионе. Несколько поколений востоковедов из разных стран изучали и высоко оценивали данный источник. Существующие переводы «Шаджара-йи турк ва мугул» на западных и восточных языках были выполнены с различных списков сочинения, переписанных в более позднее время. И как следовало ожидать, эти списки рукописей порой содержат различные пропуски и противоречивые сведения даже при описании одних и тех же исторических событий. Кроме того, переводы сочинения зачастую искаженно передают общий смысл содержания, не учитывают особенности стиля восточного текста и языка.

Следует отметить, что ценность и значение исторического сочинения ярко демонстрируются при наличии полного перевода оригинального текста сочинения. Только доступность всего текста сочинения поможет многим исследователям получить представление об истинной цели и намерениях автора при написании своего исторического труда.

С учетом современных требований, предъявляемых к научным переводам восточных письменных памятников, а также на основе накопленных знаний почти за два столетия, необходимо осуществить новый перевод «Шаджара-йи турк ва мугул», взяв за основу наиболее оригинальные и полные списки сочинения. Издание критического текста сочинения может стать прекрасным пособием для подготовки молодых специалистов. Перевод же на английский язык исторического труда Абū ал-Гāзй-хāна позволит более широкому кругу людей во всем мире познакомиться с историей и культурой тюркских народов.

### Благодарности

Автор выражает свою искреннюю признательность коллегам-востоковедам Аманулле Буриеву, Акраму Хабибуллаеву и Нурёгди Тошову за помощь и консультации во время выполнения данного исследования.

### Список литературы

- 1 Ахмедов Б.А. Историко-географическая литература Средней Азии. XVI – XVIII вв. Письменные памятники / Б.А. Ахмедов. – Ташкент: Фан, 1985. – 259 с.
- 2 Ұлық ұлыс (Алтын-Орда), Шағатай, Моғолстан мемлекеті. Артефактілер мен тарихи деректердің таңдаулы жинағы. – Астана: «Ғылым» баспасы, 2019. – 510 б.
- 3 Тулибаева Ж.М. История Золотой Орды в хивинской историографии // Золотоордынское обозрение. – 2020. – Т. 8. – № 2. – С. 366–377.
- 4 Родословное древо тюрков, хивинского хана Абуль-гази, перевод с предисловием Г.С. Саблукова и с примечаниями Н. Ф. Катанова // Известия общества археологии, истории и этнографии при императорском Казанском университете. Том XXI. Вып. 5-6. Казань. 1906. – С. 1-224.
- 5 Кононов А. Н. Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-Гази хана хивинского / А. Кононов. – Москва: Изд-во АН СССР, 1958. – 288 с.
- 6 Spuler B. Abu 'l-Ghazi Bahādur Khān // Encyclopaedia of Islam. New Edition. V.I. Leiden: E.J. Brill, 1986. – P.120-121.
- 7 Allaeva N. The Shajara-yi Turk as an Important Source on the History of the Relations between Khiva and its Neighbors // Journal of Persianate studies. – 2014. – Vol. 7: Iss. 1 – P. 55-87.
- 8 Абӯ ал-Ғазӣ-хән. Шаджара-йи турк ва мугъл. Рукопись Института востоковедения им. Абу Райхана Бериуни АН РУз. - № 851. -194 с.
- 9 Aboul Ghāzi Bēhādour Khan. Histoire des Mogols et des Tartares. Publiée, traduite et annotée par le Baron Desmaisons. Tome I. Texte. – St. Pétersbourg, 1871. – 386 p.
- 10 Woods John E. (1987) The Rise of Timūrid Historiography // Journal of Near Eastern Studies. – 1987. – Vol. 46. No. 2. – P. 81-108.
- 11 Тулибаева Ж. М. «Улус-и арба-йи Чингизи» как источник по изучению истории Золотой Орды // Золотоордынская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 4. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2011. – С. 79-100.
- 12 Миклухо-Маклай Н.Д. Описание таджикских и персидских рукописей Института Востоковедения. Вып. 3. Исторические сочинения / Н.Д. Миклухо-Маклай. – Москва: Наука, 1975. - 450 с.
- 13 Natanzi Mu'in al-Din Muntaxab al-tavarikh-i Mu'ini (Anonime d'Iskandar). Publiés par Jean Aubin. – Teheran: Librairie Khayyam, 1957. – 492 p.
- 14 Абулғозий. Шаджарайи турк / Абулғозий. – Тошкент: Чўлпон, 1992. – 192 б.
- 15 Aboul Ghāzi Bēhādour Khan. Histoire des Mogols et des Tartares. Publiée, traduite et annotée par le Baron Desmaisons. Tome II. Traduction. – St. Pétersbourg, 1874. – 393 p.
- 16 Греков Б. Д., Якубовский А.Ю. Золотая Орда и ее падение / Б.Д. Греков, А. Ю. Якубовский. - Москва: Изд-во АН СССР, 1950. – 480 с.
- 17 Козин С. А. Сокровенное сказание. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1941. – 619 с.
- 18 Бартольд В.В. Работы по исторической географии / В.В. Бартольд. – Москва: Вост. лит., 2002. – 711 с.
- 19 Стэнли Лэн-Пуль. Мусульманские династии / Стэнли Лэн-Пуль. – Москва: Вост. лит. Муравей, 2004. – 311 с.
- 20 Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т.2. Извлечения из персидских сочинений, собранные В.Г. Тизенгаузенем и обработанные А. А. Ромаскевичем и С. Л. Волиным / В.Г. Тизенгаузен. – Москва: Изд-во АН СССР, 1941. – 308 с.
- 21 Словарь русского языка XI-XVII вв. Выпуск 11. (Не-Нятый). - Москва: Наука, 1986. – 456 с.
- 22 Рашид ад-дин. Сборник летописей / Рашид ад-дин. – Москва: Изд-во АН СССР, 1960. – 253 с.
- 23 Тулибаева Ж. М. «Муджмал-и Фасихи» как источник по изучению истории Золотой Орды // Золотоордынская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 5. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2012. – С. 45-52.

**Ж. М. Тулибаева**

*Сүлеймен Демирел атындағы университеті, Қаскелең, Қазақстан*

#### «Шаджара-йи турк ва мугъл» шығармасынан Алтын Орда тарихы бойынша үзінділер

**Аңдатпа.** Мақалада Абӯ ал-Ғазӣ-хән Чингизӣ Хвāразмӣ авторы болып табылатын «Шаджара-йи турк ва мугъл» атты ғылыми еңбектің жетінші тарауында берілген Алтын Орда тарихына қатысты мәліметтер қарастырылып, оларға талдау жасалынады.

«Шаджара-йи турк ва мугул» шығармасы ғалымдар мен оқырмандардың кең тобына жақсы таныс, өйткені қолжазбаның мәтіні мен оның аудармалары XVIII ғасырдың екінші ширегінен бастап Еуропа және Азия елдерінде, сондай-ақ Ресейде бірнеше рет жарияланған. Олардың ішінен тек 1874 және 1906 жылдарда жарық көрген П. И. Демезон мен Г. С. Саблуковтың француз және орыс тілдеріне аудармалары бүгінге дейін ғалымдар арасында белгілі бір дәрежеде сыни тұрғыдан пайдалануға қолайлы деп танылған. Алайда, осы екі басылымдарда жекелеген қателер мен дереккөз мәтінінің мағыналық бұрмалаушылықтары кездесетіндігін атап көрсету керек. Осыған орай, оқырмандар назарына ұсынылып отырған мақалада Абū ал-Гāзй-хāн шығармасының «Шыңғыс ханның үлкен ұлы Жошы хан және оның ұрпақтарының Дешті Қыпшақта билік етулері туралы» деп аталатын жетінші тарауының өзі жүзеге асырған түсіндірмелі аудармасын автор ұсынады.

«Шаджара-йи турк ва мугул» берілген мәліметтерді Рашйд ал-Дйн, Му'йн ал-Дйн Натанзй, Мирза Улүгбек, Фасих Ахмад ал-Хавāфй шығармаларында берілген мәліметтермен салыстырмалы – сыни талдау жүргізу, авторлар сипаттаған тарихи оқиғаларды баяндауда ұқсастықтар мен айырмашылықтарды анықтауға мүмкіндік берді. Абū ал-Гāзй-хāн біздің заманымызға жетпей қалған дереккөздерді қолдана отырып, Алтын Орда билеушілерінің тарихын жекелеген деректермен толықтарған хиуалық туындыда басқа авторларда қамтылмаған мәліметтер кездеседі.

**Түйін сөздер:** Алтын Орда; Шыңғыс хан ұрпақтары; деректану; арабографиялық дереккөздер; Абū ал-Гāзй-хāн; Шаджара-йи турк ва мугул

Zh.M. Tulibayeva

*Suleyman Demirel University, Kaskelen, Kazakhstan*

### Extracts on the history of the Golden Horde from the Shajar-yi turk va mugul

**Abstract.** The article analyzes information on the history of the Golden Horde, contained in the seventh article of historical work of Abū al-Gāzī khan Chīngīzī Khvārazmī the Shajara-yi turk va mugul, which is one of the most significant monuments of Turkic written heritage. The purpose of the study is the introduction into scientific circulation of a new translation of valuable material on the history of the Chingizids.

The work Shajara-yi turk va mugul is well known to scientists as the text of the manuscript. Its translations have been being published numerously in European, Asian countries, and in Russia since the second quarter of the 18th century. Translations by J. J. P. Desmaisons and G. S. Sablukov into French and Russian published in 1874 and 1906 are still recognized by scientists to a certain extent acceptable for critical use.

However, it should be emphasized that in the text of these two publications, there are some errors and semantic distortions of the source's text. In this regard, the article provides a commented translation of the seventh chapter of Abū al-Gāzī khan's work under the title "Mention of the reign of Jochi Khan, the eldest son of Genghis Khan, and his descendants in Desht-i Kipchak".

The comparative-critical analysis of the information of the Shajara-yi turk va mugul with the data of the works of Rashīd ad-Dīn, Mu'īn al-Dīn Natanzī, Mirza Ulūgbek, Fasih Ahmad al-Khawāfī made it possible to reveal the similarities and differences in the account of the historical events described by the authors. Abū al-Gāzī khan, using extant sources, supplemented the history of the rulers of the Golden Horde with individual facts; the Khiva work contains information missing from other authors.

**Keywords:** The Golden Horde; Chingizids; source studies; Arabic-script sources; Abū al-Gāzī khan; Shajara-yi turk va mugul.

### References

- 1 Ahmedov B. A. Istoriko-geograficheskaya literatura Sredney Azii. XVI - XVIII vv. Pismennye pamyatniki [Historical and Geographical Literature of Central Asia. The 16th-18th centuries. Written Monuments] (Fan, Tahskent, 1985, 259 p.), [in Russian].
- 2 Ulyq uly (Altyn-Orda), Shağataı, Moğolstan memleketi. Artefaktler men tarıhı derekterdın tańdaýly jınaǵy [Ulug Ulys (Altyn-Orda), Chagatai, and the state of Moghulistan. An exquisite collection of artifacts and historical data.] (Ǵylym, Astana, 2019, 510 p.), [in Kazakh].
- 3 Tulibayeva Zh. M. The History of the Golden Horde in Khivan Historiography. Zolotoordynskoe obozrenie [Golden Horde Review]. Vol. 8, No. 2. 2020. P. 366–377, [in Russian].

- 4 Rodoslovnnoe drevo tyurkov, khivinskogo khana Abul'-gazi, perevod s predisloviem G. S. Sablukova i s primechaniyami N. F. Katanova [Genealogy of the Turks, Khivan Khan Abul-Gazi]. Izvestiya obshchestva arheologii, istorii i etnografii pri imperatorskom Kazanskom universitete [Bulletin of the Society of Archeology, History and Ethnography at the Imperial Kazan University]. (Volume 21, Issue 5-6, Kazan, 1906, 1-224 p.), [in Russian].
- 5 Kononov A. N. Rodoslovnaya turkmen. Sochinenie Abu-l-Gazi khana hivinskogo [Genealogy of the Turkmen. Work of Abu-l-Gazi Khan of Khiva]. (Izdatelstvo AN SSSR, Moscow, 1958, 288 p.), [in Russian].
- 6 Spuler B. Abu 'l-Ghazi Bahādur Khān. Encyclopaedia of Islam. New Edition. V.I. (E.J. Brill, Leiden, 1986, 120-121 p.).
- 7 Allaeva N. The Shajara-yi Turk as an Important Source on the History of the Relations between Khiva and its Neighbors. Journal of Persianate studies. Vol. 7: Iss. 1 2014. P. 55-87.
- 8 Abū al-Gāzī khān. Shajara-yi turk va mugul [The family tree of Turks and Mongols]. The manuscript of Al-Biruni Institute of Oriental Studies of AS RUz, No. 851, 194 f., [in Chaghatay].
- 9 Aboul Ghāzi Bēhādour Khan. Histoire des Mogols et des Tartares. Publiée, traduite et annotée par le Baron Desmaisons. Tome I. Texte. (St. Pétersbourg, 1871, 386 p.), [in Chaghatay].
- 10 Woods, John E. The Rise of Tīmūrid Historiography. Journal of Near Eastern Studies. Vol. 46, No. 2. 1987. P. 81-108.
- 11 Tulibayeva Zh. M. "Ulus-i arba-yi Chingizi" kak istochnik po izucheniyu istorii Zolotoy Ordy ["Ulus-i Arba-yi Chingizi" as a Source for Studying the History of the Golden Horde]. Zolotoordynskaya tsivilizatsiya. Sbornik statey [Issue 4, editor I. M. Mirgaliev. (Sh. Marjani Institute of History of AS RT, Kazan, 2011, 79-100 pp.), [in Russian].
- 12 Miklouho-Maklay N. D. Opisanie tadjzhikskih i persidskih rukopisey Instituta Vostokovedeniya. Vyp. 3. Istoricheskie sochineniya [Description of Tajik and Persian manuscripts of the Institute of Oriental Studies. Issue 3. Historical writings] (Nauka, Moscow, 1975, 450 p.), [in Russian].
- 13 Natanzi, Mu'in al-Din Muntaxab al-tavarikh-i Mu'ini (Anonime d'Iskandar). Publiés par Jean Aubin. (Librairie Khayyam, Teheran, 1957, 492 p.), [in Persian]
- 14 Abū al-Gāzī khān. Shajara-yi turk [The family tree of Turks] (Cho'lpon, Toshkent, 1992, 192 p.), [in Chaghatay].
- 15 Aboul Ghāzi Bēhādour Khan. Histoire des Mogols et des Tartares. Publiée, traduite et annotée par le Baron Desmaisons. Tome II. Traduction. (St. Pétersbourg, 1874, 393 p.), [in French].
- 16 Grekov B. D., Jakubovskiy A. Yu. Zolotaya Orda i ee padenie [The Golden Horde and its fall] (Izd-vo AN SSSR, Moscow, 1950, 480 p.), [in Russian].
- 17 Kozin S. A. Sokrovennoye skazaniye [Secret legend] (Izd-vo AN SSSR, Moscow, 1941, 619 p.), [in Russian].
- 18 Bartol'd V.V. Raboty po istoricheskoy geografii [Works on historical geography] (Vost. lit., Moscow, 2002, 711 p.), [in Russian].
- 19 Stanley Lane-Poole. Musul'manskiye dinastii [The Mohammedan Dynasties] (Vost. lit. Muravey, Moscow, 2004, 311 p.), [in Russian].
- 20 Tizengauzen V. G. Sbornik materialov, otnosyashhihsya k istorii Zolotoy Ordy. T.2. Izvlecheniya iz persidskih sochineniy, sobrannyye V. G. Tizengauzenom i obrabotannyye A. A. Romaskevichem i S. L. Volinym [Collection of materials related to the history of the Golden Horde. T.2. Extracts from Persian works collected by V.G. Tiesenhausen and processed by A.A. Romaskevich and S.L. Volin], (Izd-vo AN SSSR, Moscow, 1941, 308 p.), [in Russian].
- 21 Slovar' russkogo yazyka XI-XVII vv [Dictionary of the Russian language XI-XVII centuries]. Issue 11. (Ne - Nyatyy) (Nauka, Moscow, 1986, 456 p.), [in Russian].
- 22 Rashid ad-din. Sbornik letopisey [Collection of chronicles], (Izd-vo AN SSSR, Moscow, 1960, 253 p.), [in Russian].
- 23 Tulibayeva Zh. M. «Mudzhmal-i Fasikhi» kak istochnik po izucheniyu istorii Zolotoy Ordy [Mujmal-i Fasihi as a Source of Study of the Golden Horde History]. Zolotoordynskaya tsivilizatsiya. Sbornik statey. Vypusk 5. [The Golden Horde civilisation. Collection of articles. Issue 5] Sh. Marjani Institute of History of AS RT, Kazan, 2012, P. 45-52, [in Russian].

**Сведения об авторе:**

*Тулйбаева Жұлдыз Мусаевна* – доктор исторических наук, профессор Университета имени Сулеймана Демиреля, Каскелен, Казахстан.

*Tulibayeva Zhuldyz Musaevna* – Doctor of Historical Sciences, Professor of Suleyman Demirel University, Kaskelen, Kazakhstan.